

ALGUNAS OBRAS DE LA LITERATURA ARABE MODERNA APARECIDAS EN ESPAÑOL EN 1988

POR
MERCEDES DEL AMO

LA tendencia al alza que se vislumbraba en 1987 en el interés de las editoriales y el público lector por la literatura árabe contemporánea se ha visto incrementada a lo largo de 1988 y más aún tras la concesión del Premio Nobel en octubre de este año al escritor egipcio Naguib Mahfuz.

La primera obra árabe en ver la luz a comienzos de este año fue *El ancla* de Hanna Mina, una de las mejores novelas de este autor sirio, así como la primera traducida al español. La novela está narrada en forma de monólogo por Zacarías el-Mansili, un pescador que ha huído de su pueblo por un crimen que ha cometido. En su refugio hace un repaso de su vida que no es otra cosa que su relación con el mar: su supervivencia, su hombría y su honor dependen de él. Podrá renunciar a todo, pero jamás al mar.

El lector podrá tomar contacto con otra temática árabe, diferente a la que está acostumbrado por los tópicos; aquí no hay camellos, no hay desierto ni beduinos, no hay más que lo que se puede encontrar en la vida diaria de cualquier pueblo mediterráneo de pescadores.

La versión española, que ha sido editada por CantArabia en su colección los "Mil y un Textos", se la debemos a Clara M.^a Thomas de Antonio que, como conocedora en profundidad de este escritor, ha hecho una excelente interpretación de la obra, de forma que la lectura se hace fácil e interesante y la novela puede leerse casi de una senta-

da. La introducción al escritor y su obra es especialmente valiosa para ir introduciendo al gran público español a un conocimiento somero de los principales logros de la literatura árabe contemporánea.

Por su parte, la editorial Península ha seguido publicando la obra del Premio Goncourt 1987 Tahar Ben Jelloun. Esta vez se trata de *La Noche Sagrada* (La Nuit Sacrée, 1987). Como se puede colegir por el título original esta novela ha sido escrita originariamente en francés y el argumento es continuación del de la novela publicada anteriormente por la misma editorial *El niño de arena*: la historia de una mujer cuyo padre la ha sometido a una educación masculina (la ha hecho pasar por varón) en una sociedad en que los roles masculino y femenino son tan contrarios y separados. A la muerte del padre (aquí comienza *La Noche Sagrada*) ella decide asumir su personalidad real y desaparece de la casa paterna para poder llevar a cabo su objetivo. El título de esta novela responde al de la “noche vigesimoséptima del mes de Ramadán... en que se sellan los destinos de los seres”¹.

También a la literatura árabe de expresión francesa pertenece otra de las novelas traducidas al español este año. Se trata de *León el Africano* del libanés Amin Maaluf, aparecida en Alianza Cuatro. Esta novela lleva en la lista de libros más vendidos publicada por el periódico *El País* semanalmente más de un año. Este éxito tiene que ver no sólo con la calidad de la novela que es evidente, sino también con la temática de la misma, pues dentro de la corriente en alza de la novela histórica relata la vida de un andalusí expulsado de su Granada natal tras la conquista de esta ciudad por los Reyes Católicos. A partir de este momento Hasan se convertirá en “el granadino errante” y participará en todos los grandes conflictos históricos de su época, hasta recalar en Roma donde será bautizado con el nombre de León.

El autor demuestra en esta obra un gran dominio de las técnicas narrativas y maneja una enorme documentación histórica que en ningún caso abruma o se impone a lo que debe ser una auténtica novela, por tanto es recomendable para los amantes del género histórico y más concretamente para aquellos lectores que sientan inclinación hacia los temas árabes y musulmanes.

Editada por la Revista al-Hadaf y prologada y traducida por Mu-

¹ Tahar Ben Jelloun. *La Noche Sagrada*, p. 19.

hammad al-Geadí, ha aparecido la novela de Gassan Kanafani *Umm Sa'd*. Gassan Kanafani fue un escritor palestino comprometido desde su niñez (nace en 1936 y su familia tiene que emigrar en 1948) con la lucha en la que está inmerso su pueblo. Esta actividad, que se plasma continuamente en su obra literaria, le llevó a ser asesinado en julio de 1972. *Umm Sa'd* está escrita en 1969, tras la derrota que sufrió el mundo árabe frente a Israel en 1967 y tras la cual gran número de palestinos tuvieron que dejar su país para asentarse en campos de refugiados en las fronteras de los países vecinos. El símbolo de la resistencia esperanzada lo constituye Umm Sa'd, madre de Sa'd, un guerrillero que se niega, como ella, a abandonar la lucha y que, como ella, no se siente completamente derrotado. Esta mujer es "la voz de la clase social palestina que pagó muy caro el precio de la derrota y que se encuentra bajo el techo más bajo de la miseria en la primera fila de la lucha y que paga y sigue pagando más que todos juntos..."².

Un capítulo aparte lo constituyen las tres novelas de Naguib Mahfuz que han aparecido en 1988, tras la concesión del Premio Nobel a este autor. Anteriormente sólo se había publicado en forma de libro una selección de cuentos de distintas colecciones realizada y traducida por Marcelino Villegas y María Jesús Viguera, con el título *Cuentos ciertos e inciertos* en 1974, publicada por el Instituto Hispano-Arabe de Cultura en su colección Autores Arabes Contemporáneos.

El orden de aparición de éstas tres novelas corresponde al de salida en el mercado editorial árabe. La primera de ellas, *El Callejón de los Milagros (Zuqāq al-Middāq)* fue publicada por primera vez en 1947 y lleva por título el nombre de una calle de El Cairo, formando parte de la etapa realista o cairota de este autor. En ella se narra la vida cotidiana de un callejón en las postrimetrías de la Segunda Guerra Mundial y cómo los cambios sociales que conlleva esta guerra incide en el discurrir diario de sus habitantes.

La elección de esta novela para ser la primera presentada al público español es todo un acierto y más lo hubiéramos celebrado si se hubiera traducido del árabe en vez de hacerlo del inglés. Este hecho, que fue bastante criticado en su momento, no parece haberle preocupado al lector, ya que desde que vio la luz ha estado en los puestos de honor

² Gassan Kanafani. *Umm Sa'd*, p. 19-20.

de las listas de los libros más vendidos, en las que sigue después de casi un año de vida; sin embargo esto no disculpa a la editorial Alcor, a la que se le puede pedir más respeto por las obras de creación originales, pues no son incompatibles el sentido comercial y la sensibilidad intelectual.

Pocos días después Icaria editó la novela *Miramar* con el mismo pecado original que la anterior, también a través de la versión inglesa. *Miramar* hereda el título de una pensión alejandrina de la que el autor saca todo su argumento. En realidad no es tanto el discurrir de la vida diaria de una pensión cuanto la historia de Zohra, la criada, y la particular visión que cada uno de los huéspedes tiene de ella. Zohra es una mujer campesina de fuerte y atrayente personalidad que ejerce una extraña influencia en todos los que viven en Miramar. La novela está compuesta por cinco capítulos cada uno de los cuales está narrado por un huésped con el fin de contar su relación con el personaje principal, personaje atípico dentro de las heroínas mahfuzianas, pues la novela está escrita en 1967, antes de la derrota del mismo año que supuso un cambio radical en la literatura de este escritor y es una excelente obra para ilustrar la escasa producción de Mahfuz, en la que los personajes van en busca de su camino vital de una forma optimista, positiva y esperanzada, a pesar de las dificultades de todo tipo que encuentran.

A partir de 1967 este tipo de personajes desaparecerá y así, la tercera novela, *Amor bajo la lluvia* (1973) nos ofrece una tipología femenina totalmente distinta, como distinta es también la técnica narrativa. Aquí la narración es insignificante y sólo sirve para enmarcar los hechos, el diálogo, por el contrario, está omnipresente en todos los capítulos. Es lo que el autor denomina "dialogada" o quizá mejor un guión cinematográfico con todos los elementos incluidos para ser llevado a la pantalla.

No existe un único hilo argumental, por el contrario la historia vital de sus múltiples personajes se entrecruza y enreda hasta el punto de que ninguno de ellos ve su problemática resuelta. Este orden de cosas subyace en un ambiente de guerra de desgaste entre Israel y Egipto que tras la derrota sangra al país y hace que todos los personajes pierdan su horizonte de futuro.

Estas tres novelas de Mahfuz aparecidas en español en 1988 son, pues, ilustraciones de tres conceptos distintos de literatura, pero también experiencias vividas en distintos avatares de la historia reciente

de Egipto, en tres momentos diferentes y abren el camino a otras más que van a ir apareciendo a lo largo de 1989 pero vertidas ya, como esta última, directamente del árabe.